



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Językowe aspekty przekładu

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Sinologia Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09SNLS.210.03200.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty ogólne
Koordynator zajęć	Maria Kurpaska	
Prowadzący zajęcia	Maria Kurpaska	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy dotyczącej wybranych zagadnień językowych w przekładzie
C2	Kształtowanie umiejętności identyfikowania występujących w przekładzie problemów językowych i ich rozwiązywania.
C3	Kształtowanie umiejętności dobierania odpowiednich strategii przekładu do rodzaju tekstu.
C4	Rozwijanie umiejętności zastosowania metod analizy translatorskiej.
C5	Rozwijanie zdolności krytycznej oceny lub analizy przekładu pod kątem zaproponowanych przez tłumaczy rozwiązań.

Wymagania wstępne

1. Podstawowa wiedza z zakresu językoznawstwa sinologicznego.
2. Znajomość języka chińskiego na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	posiada wiedzę dotyczącą wybranych uwarunkowań językowych przekładu;	SNL_K2_W02, SNL_K2_W03, SNL_K2_W04	Kolokwium pisemne
W2	zna możliwe metody i/lub strategie pozwalające na efektywne rozwiązanie problemów w przekładzie tekstów z języka chińskiego na polski i vice versa	SNL_K2_W04, SNL_K2_W05	Kolokwium pisemne
W3	zna terminologię językoznawczą w analizie oryginału i przekładu	SNL_K2_W05	Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	wykorzystuje wiedzę dotyczącą wybranych uwarunkowań językowych przekładu	SNL_K2_U04	Kolokwium pisemne
U2	identyfikuje problemy językowe w przekładzie tekstów z języka chińskiego na język polski i odwrotnie	SNL_K2_U04	Kolokwium pisemne
U3	biegle stosuje terminologię językoznawczą w analizie oryginału i przekładu;	SNL_K2_U04	Kolokwium pisemne
U4	rozpoznaje i definiuje funkcje rozmaitych środków językowych w analizowanym tekście i dobiera adekwatne środki językowe w przekładzie	SNL_K2_U04	Kolokwium pisemne
U5	wykorzystuje wiedzę językową do analizy i oceny zastosowanych przez tłumaczy rozwiązań oraz, w razie potrzeby, proponuje inne	SNL_K2_U03, SNL_K2_U04	Kolokwium pisemne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	identyfikuje dylematy związane z pracą tłumacza i jest świadomy odpowiedzialności za jakość przekładu	SNL_K2_K04, SNL_K2_K07, SNL_K2_K09	Kolokwium pisemne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wybrana terminologia z zakresu językoznawstwa i przekładoznawstwa.	W3, U3	Konwersatorium
2.	Ustalanie funkcji środków językowych użytych w tekście.	W1, W3, U1, U2, U3, U4	Konwersatorium
3.	Problemy nieprzetłumaczalności w parze językowej polski-chiński.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U5, K1	Konwersatorium
4.	Neologizmy i frazeologizmy w translacji.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5, K1	Konwersatorium
5.	Interkulturowość w przekładzie.	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
6.	Strategie przekładowe stosowane do rozwiązania problemów językowych.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, K1	Konwersatorium
7.	Różnice systemowe między językiem polskim i chińskim oraz możliwości ich skompensowania w przekładzie.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5, K1	Konwersatorium
8.	Rola tłumacza w przekładzie i w społeczności.	K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 4h nieobecności), wykonywanie bieżących zadań podczas zajęć oraz prac domowych, pozytywna ocena z kolokwium zaliczeniowego.

Literatura

Obowiązkowa

1. Lawrence Venuti (ed.), The Translation Studies Reader, 4th ed., London & New York: Routledge

Dodatkowa

1. Hause, Juliane (ed.), Translation: A Multidisciplinary Approach, Palgrave 2014
2. Eliot Weinberger & Octavio Paz, 19 Ways of Looking at Wang Wei: How a Chinese Poem is Translated, Moyer Bell 1987.
3. Sanders, Ella Frances, Lost in Translation: An Illustrated Compendium of Untranslatable Words, Vintage Digital 2015.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30

Przygotowanie do zajęć	40
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zaliczenia	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
SNL_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do bardzo odpowiedzialnego podejmowania i wspierania inicjatyw społecznych wymagających nawiązywania kontaktów międzynarodowych i rozwijania komunikacji międzykulturowej na poziomie społeczności lokalnej, narodowej i międzynarodowej.
SNL_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej.
SNL_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do kształtowania postawy współodpowiedzialności za podtrzymywanie etosu zawodowego sinologa.
SNL_K2_U03	Absolwent/ka potrafi adaptacyjnie i innowacyjnie stosować dostępne metody i narzędzia, w tym zaawansowane aplikacje komputerowe oraz techniki informacyjno-komunikacyjne.
SNL_K2_U04	Absolwent/ka potrafi realizować różnorodne zadania tłumaczeniowe w parze językowej j. polski - j. chiński w sposób odpowiedni dla środowiska kulturowego języka docelowego, związanych z nim zwyczajów i etykiety.
SNL_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane fakty, pojęcia i kluczowe zagadnienia z językoznawstwa, literaturoznawstwa i badań interdyscyplinarnych w obszarze sinologii.
SNL_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie teorie i metodologie badań z wybranej dyscypliny (językoznawstwo bądź literaturoznawstwo sinologiczne) właściwe dla różnych szkół badawczych i paradygmatów, a także ich główne tendencje rozwojowe.
SNL_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub literackiej i translatoryki na tle zachodzących procesów wymiany kulturowej i globalizacji.
SNL_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie bogatą terminologię z zakresu sinologii w obszarze badań językoznawczych, literaturoznawczych i interdyscyplinarnych.